



## INFORME MISIÓN REUN BERLIN

Martes 14 y miércoles 15 de octubre 2014

### INTRODUCCIÓN

Como todos los años, la REUN planifica en su viaje anual a la Feria del Libro Frankfurt actividades complementarias que tienen por objetivo ensanchar el impacto de la Edición Universitaria y la penetración del Libro Universitario Argentino. Estas actividades complementarias son planificadas con distintos sectores del ecosistema del libro y en distintos países de Europa, donde obtenemos resultados plausibles desde los últimos tres años.

En 2012, por ejemplo, en las Primeras Jornadas del Libro Universitario Argentino en Francia, fue en París, en la Casa Argentina, donde comenzamos un trabajo de cooperación con la AEDRES (red francesa de Editores Universitarios), con quienes logramos un trabajo conjunto y que las semanas del 27 al 31 de octubre de 2014 en Buenos Aires, y del 03 al 07 de noviembre, tres Editores franceses de la AEDRES capacitarán a 50 miembros de los equipos Editoriales de la REUN en Buenos Aires y Mendoza. Se trata del Proyecto XML y de la plataforma Open Edition. Esta es una actividad co-financiada entre el Gobierno Francés y la SPU en un proyecto de “Misiones Inversas”.

La REUN organizó en 2014 dos actividades complementarias en Europa a partir del viaje a la Feria del Libro de Frankfurt. La primera fue la Misión a los Países Bajos que se desarrollaron entre los días 02 y 03 de octubre (ver informe *ad hoc*) y la que nos ocupa aquí, la misión a Berlín, los días posteriores a Frankfurt 14 y 15 de octubre de 2014.





## CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

Los actores asociados en esta Misión fueron la Embajada de la República Argentina y el Instituto Ibero-Americano de Berlín. Las actividades se desarrollaron entre el Instituto Ibero-Americano y la Embajada de la República Argentina. Las actividades tuvieron un doble matriz: de orden académico, donde se intercambiaron problemáticas referidas a la publicación Universitaria y en relación a los modelos de desarrollo entre Argentina y Alemania. En el orden profesional del libro, se trabajó con Editores y traductores con el objetivo de mostrar la permeabilidad de intereses de las temáticas de Libros Universitarios Argentinos en Alemania y de los libros alemanes en Argentina.

### UN PROGRAMA ACADÉMICO / PROFESIONAL

Participaron de esta Misión las siguientes Editoriales Universitarias: Quilmes, San Martín, Unipe, Gral. Sarmiento y Eduvim (por REUN) y Universidad Abierta Interamericana y la Universidad de Flores (por REUP). El programa acordado con la Embajada y el Instituto Ibero-Americano fue el siguiente.

### JORNADAS DE LAS EDITORIALES UNIVERSITARIAS ARGENTINAS EN BERLÍN

**Martes, 14 de octubre de 2014**

**13: 30 hs.**  
Sala Simón Bolívar

#### **Apertura**

**14.30 hs.**  
Sala Simón Bolívar del Instituto Iberoamericano de Berlín

Traducción simultánea / Alemán-Español



Libro  
Universitario  
Argentino



**REUN**  
Red de Editoriales de  
Universidades Nacionales



# CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

## Reunión

### **“Open Access” en la Argentina y en Alemania Nuevas formas de Acceso a las Informaciones Científicas**

El libre acceso a la literatura científica y otros materiales en Internet se está convirtiendo en una realidad y es una de las exigencias básicas de muchos científicos y estudiosos. “Open Access” (“Acceso Libre”) significa que quienes producen Ciencia, se replanteen esta problemática; significa también pensar nuevos modelos de negocio para las editoriales y nuevas estrategias de financiamiento. Argentina está en camino de promulgar una de las Leyes más amplias sobre Acceso Libre. En tanto que en Alemania, existe una gran variedad de formas para acceder libremente a la información. El Dr. Johannes Fournier (DFG, Fundación Alemana para la Investigación) y Carlos Gazzera (Editorial Universitaria de Villa María -EDUVIM- y Presidente de la Red de Editoriales de Universidades Nacionales de la Argentina) debatirán en este encuentro las diferentes perspectivas y los desafíos que enfrentan ambos países, con relación al Acceso Libre a la información.

#### **17.00 hs**

Recorrido por la sede del Instituto Iberoamericano de Berlín

#### **19.00 hs.**

Sala de Lectura del Instituto Iberoamericano de Berlín

## Exposición

### **Inauguración de la Exposición de la Red de Editoriales de las Universidades Nacionales**

Desde hace algunos años la Red de Editoriales de Universidades Nacionales de la Argentina (REUN) es uno de los expositores más activos de la producción argentina editorial en la Feria del Libro de Frankfurt del Meno. La Red fue fundada en el año 1997, y hoy en día reúne a todas las editoriales de Universidades públicas de la Argentina. Esta asociación de Editoriales cuenta en la actualidad con 41 miembros. Desde finales del año 2013, las Editoriales Universitarias tienen su propia librería en el centro de la ciudad de Buenos Aires.

La exposición presenta una selección de las recientes publicaciones de diversas editoriales universitarias argentinas que forman parte del inventario de la Biblioteca del Instituto Iberoamericano. Dichas publicaciones fueron adquiridas en 2014.

**Miércoles, 15 de octubre de 2014**

#### **10:00 hs.**

Embajada de la Argentina en la República Federal de Alemania

### **Reunión con las Editoriales Universitarias**

La idea de este encuentro es patrocinar una agenda bilateral de la Edición Universitaria entre Argentina y Alemania. Temas como la co-edición, la edición simultánea, las políticas de traducción,



Libro  
Universitario  
Argentino



Red de Editoriales de  
Universidades Nacionales



## CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

Programas de ayuda a la traducción Argentina-Alemania, son algunos de los ejes que nos motivan. También el tema convocante es el marco asociativo que la REUN de Argentina viene patrocinando para la construcción de una red de redes a escala mundial en las Ferias del Libro de Frankfurt y Guadalajara.

**13:00 hs.**

Embajada de la Argentina en la República Federal de Alemania

### Reunión con Traductores

Entre los actores centrales de la Edición figuran los traductores. Muchos de los libros que se leen en el trabajo académico científico no necesariamente son publicados en el idioma que los docentes e investigadores enseñan e interactúan cotidianamente. Esta es una tarea que cada vez más impone lógicas comerciales que no necesariamente incluyen los libros más importantes para las disciplinas académico-culturales que interesan a una comunidad académica. Ese es el modelo de trabajo que nos importa como Editores Universitarios impulsar en este encuentro, conscientizando y desplegando qué estrategias son necesarias con los traductores para volver sustentables la publicación de libros en otras lenguas a partir de la publicación académica.

**16.00 Uhr**

Sala Simón Bolívar del Instituto Iberoamericano de Berlín

Traducción simultánea / Alemán-Español

### Los Derechos Humanos y la Cultura de la Memoria Editoriales como Agentes de Conocimientos

Las editoriales desempeñan un rol esencial en la transmisión de conocimientos y de información científica. Tanto para Alemania como para Argentina, temáticas como la dictadura, la violación de los Derechos Humanos y las diversas expresiones sobre la memoria colectiva del siglo pasado, representan un tema muy importante para la elaboración científica. Las editoriales de ambos países contribuyen a que el conocimiento (nuevo o recuperado) sea accesible para todos. Sobre los problemas resultantes, y los desafíos actuales que enfrentan estas temáticas, debatirán el Dr. Christoph Links (Editorial Ch. Links Verlag) y Estela Schindel junto a Rosario Figari-Layus autoras e investigadoras del campo de la Memoria y los Derechos Humanos. Coordinará esta mesa Darío Stukalsky (REUN)

---

Estas Jornadas son organizadas por el Instituto Iberoamericano de Berlín, la Red de Editoriales de Universidades Nacionales de la Argentina, el Ministerio de Cultura de la República Argentina, y la Embajada Argentina en Berlín, en el marco de la Feria del Libro en la ciudad de Frankfurt del Meno y con motivos del vigésimo aniversario del Hermanamiento entre las ciudades de Buenos Aires y Berlín en 2014.

---

Instituto Iberoamericano, Potsdamer Str. 37, 10785 Berlin,  
E-mail: [iai@iai.spk-berlin.de](mailto:iai@iai.spk-berlin.de), Tel.: +49 30 266 45 1400



Libro  
Universitario  
Argentino



REUN  
Red de Editoriales de  
Universidades Nacionales

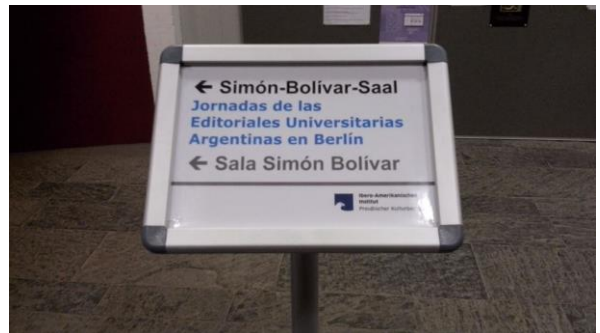


## CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

Estas Jornadas se desarrollaron en su totalidad. Los resultados de los mismos se pueden medir con distintos objetivos alcanzados.

### Paneles:

- 1) Open Access. Mostró la preocupación central de los Editores Universitarios Alemanes y del sistema científico alemán por encontrar puntos de desarrollo en los pares argentinos. Quedó claro que para el sistema editorial universitario argentino el



Open Access no es una prioridad ni una preocupación. Que sin duda se trabaja en ellos pero sin las problemáticas que lo plantean las Editoriales Universitarias ni el sistema científico alemán.

- 2) El tema de Memoria y Derechos Humanos, panel con el que se cerró el evento supone las inmensas coincidencias y preocupaciones que tienen Argentina como Alemania. En especial sobre el tema recuperación de la memoria documental. El conferenciante alemán, editor pero también



investigador alemán hizo hincapié en la memoria del nazismo y más recientemente la nostalgia por la pérdida de los aspectos definitivos en la vida cotidiana de la RDA. Si bien esto quedó muy

circunscripto a Berlín y el evento de la caída del Muro y el proceso de la reunificación, vale la pena señalar que se buscaron construir aspectos más



## CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

generales de interés mutuo. Estela Schindel, argentina y autora de un trabajo sobre la memoria y de la figura del desaparecido en la prensa escrita (*La desaparición a diario*, Eduvim, 2013) se refirió a los puntos de contacto de los equipos bilaterales que trabajan en estos temas. Schindel, recordemos, vive en Berlín desde hace 17 años.

### Reunión Bilateral:

Los Editores de la REUN y REUP presentes en Berlín nos reunimos con tres Editores Universitarios Alemanes de modo presencial y uno de modo virtual a través de una videoconferencia. Cabe destacar la reunión sufrió una merma de participantes porque ese día a partir de las 02.00 pm comenzaba una huelga de trenes que paralizaría la circulación regional de Alemania y muchos editores se excusaron. (1) De modo virtual participó

**Sra. Margo Bargheer** Representante de la Asociación de Editoriales Universitarias en Alemania y de la Editorial Universitaria de la Universidad de Göttingen. En la Embajada, estuvo (2) **Sra. Beate Bergner** de Kassel University Press GmbH (Editorial Unversitaria de la ciudad de



Kassel), (3) **Sra. Isabella Meinecke** directora de la Editorial de Hamburgo y Presidenta de la Asociación de Editoriales Universitarias de Europa. Hamburg University Press Verlag der Staats- und niversitätsbibliothek



## CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

Hamburg Carl von Ossietzky. (4) **Sra. Regine Tobias**, Editora de Karlsruher Institut für Technologie (KIT Scientific Publishing) y Secretaria de la AEUP.

Faltaron a la reunión, manifestando su interés, (1) **Universitätsverlag Halle-Wittenberg UG** (Editorial Universitaria de la ciudad de Halle-Wittenberg), (2) **Universitätsverlag Potsdam Universitätsbibliothek Potsdam** (Editorial Universitaria de la Universidad de la ciudad de Potsdam), (3) **Universitätsverlag Universitätsbibliothek Ilmenau - ilmedia** (Editorial Universitaria de la Universidad de la ciudad de Ilmenau), (4) **Hochschulverlag Merseburg Hochschule Merseburg** (Editorial Universitaria de la Universidad de la ciudad de Merseburg) **Universitätsverlag Hildesheim Universität Hildesheim** (5) (Editorial Universitaria de la Universidad de la ciudad de Ilmenau), (6) **BIS-Verlag Universität Oldenburg**, (Editorial Universitaria BIS de la Universidad de la ciudad de Oldenburg).

### Taller

Realizamos un taller con traductores literarios y académicos en la Embajada. Participaron activamente 21 traductores. El clima permitió presentar a la REUN, a la REUP. Luego cada Editor presentó su propio catálogo. Para finalizar, se presentó el Programa Sur con dos videos que nos ofreció Cancillería para promocionar dicha propuesta. Acto seguido, los traductores se presentaron, manifestaron sus dudas y sus formas de trabajo, sus especializaciones. Tal como ocurrió en Amsterdam, los Editores luego conversaron con los traductores de modo de construir una relación. Se repartieron catálogos de la REUN, de las Editoriales presentes y





## CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

tarjetas. Creemos que esta actividad debe ser alimentada con nuevos encuentros.

Estaban presentes traductores con y sin experiencia editorial, muchos de ellos con una visión optimista y otros pesimistas de las posibilidades que se



brindaban. En términos generales, este taller fue muy productivo y había una gran variedad de traductores del Alemán – Español, Español- Alemán, del Ruso –

Español, Español – Ruso, Ruso-Alemán – Portugués-Español, Polaco-Español. La experiencia resultó tan interesante como en los Países Bajos.



### Muestra y Brindis

El instituto Ibero-Americano realizó una selección de libros de su acervo bibliográfico, que puso en muestras dedicando una vitrina a cada Editorial. Estas vitrinas estaban ubicadas

en el salón de lectura y se montaron 1 semana antes de la actividad y durarán 1 semana después de realizada la actividad, es decir, desde 05 hasta el 27 de octubre. En ocasión de celebrar la inauguración el día martes





## CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

14 de octubre, el Sr. Embajador ofreció unas palabras de agradecimiento y luego se pudo brindar y degustar unas empanadas, muy esperadas por el público como el grupo de Editores.

### CONCLUSIÓN

Como saldo de esta Misión a Berlín podemos señalar algunos logros como plenamente realizados. La vinculación con el Instituto Ibero-Americano ha quedado formalizada. Los libros de la REUN que viajen a Frankfurt seguirán siendo donados a ellos, es posible encarar nuevos proyectos en Berlín y muy probablemente seguirán siendo compradores directos de nuestra LUA tal como lo fueron este año, al promediar la Feria del Libro de Buenos Aires.

En relación a los Traductores, realmente ha sido muy positivo y quizás el año próximo sea necesario realizar alguna nueva actividad, pero dependerá mucho ahora de las Editoriales Universitarias de REUN y REUP utilizar este potencial socio en Alemania. Confiamos que un registro de Editoriales nos ayudará muchísimo a difundir la traducción de libros Argentinos en el exterior.

Por último, la vinculación con la red de Editoriales de Universitarias de Alemania nos propuso la concreción de un “Encuentro Bilateral” de Editores Universitarios Argentinos-Alemanes en 2015, inmediatamente terminada la Feria del Libro de Frankfurt 2015. La embajada y el Ministerio de Educación de la Nación serán informadas oportunamente.



Libro  
Universitario  
Argentino



**REUN**  
Red de Editoriales de  
Universidades Nacionales



# CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

Carlos Gazzera  
Coordinador  
REUN

Darío Stukalsky  
Vice-Coordinador  
REUN



Libro  
Universitario  
Argentino



**REUN**  
Red de Editoriales de  
Universidades Nacionales